



# 台灣基督長老教會的阿美語傳道

台湾キリスト長老教会におけるアミ語の伝道  
PCT Preaches in the 'Amis Language

採訪・圖 | 編輯部

**基督教** 長老教會阿美族教會分為西美中會、阿美中會及東美中會，在阿美族花蓮及台東原鄉部落中林立的長老教會，分別屬於阿美中會及東美中會。西美中會則是由於自1950年代起，都會阿美族人口增加，而陸續設立，截至目前，西美中會於台灣西部地區業已有29間教會。

## 全族語禮拜的防線逐漸退守

對於族語的推廣與復振，基督長老教會始終保持積極的態度。不過，在族語傳承不敵華語強勢影響，族語流失現象日趨嚴重的情勢下，原本族語環境即不理想的都會阿美族教會，面臨華語教友（係指華語

優於族語的教友）不斷增加的事實，早已調整教會禮拜及主日學的族語使用頻率；而原鄉同樣也難敵華語的影響，為了讓年輕的華語教友，能夠理解傳教的道理，全族語禮拜的防

線逐漸退守。行政院原民會於2012年補助推動教會族語紮根計畫，對於原本就希望能在教會營造族語友善空間的牧者來說，起了一次激勵的作用。參與的教會得以更加積極的落實



星期日的族語講道。



隱身都市公寓中的玉成教會。

由於族語人口老齡化及華語教友已成長至40歲左右的中壯年齡層，為了讓年輕的教友能夠理解傳教的道理，全族語禮拜的防線逐漸退守。行政院原民會於2012年補助推動教會族語紮根計畫，適可檢視各教會推動族語的態度及難處，而族語講道是否讓華語教友因而走出教會的問題便於此浮現。



族語禮拜，也讓主日學的教學多增加了族語讀經與唱誦詩歌的內容。

而藉由一次計畫的推動，適正也可檢視各教會在族語推動工作上的態度以及問題，確

實也經由訪談後得知，許多牧者除了憂心族語人口老齡化及華語教友已成長至40歲左右的中壯年齡層，更為了族語講道是否讓華語教友因而走出教會而困擾。基督長老教會參加2012年族語紮根計畫的阿美族教會名單及人數如左表。

◎都會區安排阿美語彌撒天主堂一覽表

總會	教會 (人數)	小計
台灣基督長老教會	西美中會：玉成教會 (25)、樹光教會 (20)、中正教會 (20)、美港教會 (46)、重光教會 (20)，計5間教會共131人。	17間教會 共339人
	東美中會：泰源教會 (18)、三仙教會 (17)、博愛教會 (25)、興昌教會 (14)、長光教會 (14)、三民教會 (11)，計6間教會共99人。	
	阿美中會：馬太鞍教會 (35)、巴扶以善教會 (12)、太巴壠教會 (35)、宜昌教會 (6)、達蘭埠教會 (11)、豐富教會 (10)，計5間教會共109人。	

### 族語與華語合併 雙語漸成主流

在經由各中會訪視主日學族語使用狀況時發現，教

會雖目前大多使用雙語進行主日學，惟仍依不同地區學生族語能力，族語使用比率各有不同，都會的西美中會以雙語進行講授，其中華語則是用來為解說時所採用的語言，在東美中會及阿美中會有部分教會主日學以族語為主，東美中會除區分有的教會採族語進行教學而部分採雙語進行，卻也特別註明泰源教會及三民教會的族語使用達85%以上。阿美中會轄屬教會的主日學教學則是3間採族語，另3間採雙語進行。

由此可知，族語與華語合



基隆的山美教會分為雙語堂（阿美語為主，華語為輔）及華語堂進行。雙語堂的人數約有110人，華語堂則是為因應非原住民教友的加入而設置，人數約為30人。雙語堂掌握了阿美語優勢，穿插華語及投影字幕輔助，讓阿美語能力不佳的教友也可參加。



主日教學一景。

併進行的雙語，是教會主日學課程主流的上課語言使用模式。阿美中會的希僕文總幹事對於主日學教學使用族語狀況時說道：「其實教會在平日多有在推行族語，例如利用週報、詩歌等，早期的教會禮拜多是使用母語進行，不過在主日學時，由於國語政策的關係，而且參加的以國中小學生為主，所以已經開始用華語進行。」

### 老年人在母語堂 年輕人在華語堂

若再進一步觀察教會在禮

拜時的族語使用情形，以都會的阿美族教會狀況為例，囿於在都市中的族語使用環境不多，且多限縮至家庭，因此，以同族人為主的教會聚會，是都市阿美族人得以族語進行交流、敬拜及藉由基督信仰獲得心靈滿足的機會。然而，都會阿美族教會的族語使用狀況也為因應教友的族語能力由原本的族語傳道改為雙語進行，而部分教會則為了照顧族語能力較弱的阿美族教友、非阿美族教友以及新加入的新移民與非原教友，特別另開1堂華語禮拜。

新北市樹光長老教會的林春治牧師即表示：「母語堂的教友年齡約在40歲以上，華語堂則以年輕人較多，其中還包括非原住民教友以及非阿美族教友，不過，即使阿美族青年的族語能力不佳，但仍會鼓勵青年參加母語堂禮拜，在教會中也有安排母語課程。」其也表示在分為2堂進行之後，華語堂的人數明顯成長且以年輕人居多，對於族語的未來其同樣表示憂心。

新北市樟樹教會自2010年起開始也分族語及華語2堂禮





拜，其中族語堂的人數約45-55人，年齡在55-65歲之間，而華語堂有60-75人，教友中還有非原住民或非阿美族（排灣族）。教會的劉阿春牧師表示：「阿美族的年輕教友除了不習慣阿美語講道，還有另一個原因是爬不起來。」同樣的，樟樹教會在分成兩堂之後，明顯看出來老年人在母語堂，年輕人在華語堂。雖然，有一些耆老希望用1堂的方式，並讓年輕人一起禮拜，不過也擔心堅持用族語傳道，會有教友人數遞減的危機。除此之

外，在族語禮拜的過程中，也會用投影螢幕打上中文，讓族語聽力不熟悉的教友理解講道的內容。

基隆的山美教會分為2堂進行，不過是分為雙語堂（阿美語為主，華語為輔）及華語堂。雙語堂的人數約有110人，華語堂則是為因應非原住民教友的加入而設置，人數約為30人。與前述樹光及樟樹兩教會不同處，是其因採取以阿美語優勢的雙語堂，華語僅輔助而穿插使用，讓阿美語能力雖不佳的教友也可參加，且也用投

影字幕輔助，讓教友能充分了解牧師講道時所欲傳達的道理。教會於每2個月也會聚集所有教友進行禮拜，讓族語不佳的教友藉由唱頌族語聖詩及聖歌的機會來間接學會族語。

據西美中會張斯博總幹事針對西美中會轄屬教會的族語使用狀況表示：「雖然，教友在原鄉都是用族語禮拜，但是到了都會地區之後，老人家也都在學華語，慢慢的就把族語流失掉了，早在10-15年前，部分教會就開始採用華語進行講道，現在則也有年輕牧師已不用族語講道。」

若再將視角移至原鄉，東美中會給賴·琶義子總幹事表示：「除了在成功鎮的和平教會因為傳道人較年輕，而且有較年輕的教友共同參加禮拜，所以並非全程採用阿美語進行傳道，其餘的東美中會屬下教會，都是採阿美語進行，參加禮拜的教友年齡約為30歲以上。不過，在禮拜時間，年輕教友則是參加團契聚會，兒童則是參加主日學課程。」

阿美中會的希僕文總幹事對於教會禮拜以及主日學教學使用族語狀況，則說道：「在阿美中會的63間教會中，只有31位傳道人，因此，沒有傳道人的教會，總幹事就必須巡迴




目前原住民教會普遍面臨中  
青壯年教友流失的問題，而  
其中語言障礙或許是造成流  
失的主因。即便基督長老教  
會似乎已面臨講道語言使用  
抉擇的兩難課題，但亦有看法認為族語並非教友  
流失的主要因素，因為教會還有其他的聚會與活  
動可以吸引年輕教友參加。



Mararid ko mama ako a nifuting itini.  
maala niira ko fokong.  
kaludi ato 'afar.  
Marenc kami a komaen to nifutingan no mama.  
mahemek ko ina. mamato akong to demak no  
mama ako.  
Roma i, tataen no mama kako.  
caay ka toka kako a mihaklong i  
ciiraan a malingad. maolah kako a  
maino' i 'alo.

[譯文]  
這條溪水裡有魚。  
我的爸爸常常來這裡抓魚，  
他常常抓到鯽魚、泥鰍和河蝦。  
我們全家人吃的好過癮，我的媽媽、  
外祖母和外祖父都誇讚爸爸的能幹。  
有時候，爸爸也會帶我一起去。



阿美語速成讀本課文。

講道，參與禮拜的教友中若有從台北回來的教友或是高中生，是不太懂族語的，在禮拜時就會採用雙語，在比較大間的教會會分兩堂進行禮拜，一堂為母語堂、一堂為華語堂。」

### 講道語言與教友去留的難題

以上得知，即使在花蓮、台東的原鄉教會都使用阿美語，但是年輕教友參與禮拜的狀況並不踴躍；即使參與禮拜，講道過程中亦須考量其族語聽力程度來調整使用語言。

不過，另一思考的問題是，長老教會使用母語傳教的政策，是否造成傳道人才培育有困難，長老會方面認為母語政策並非宣教上負面因素。牧者傳教使用的語言是具有彈性的，長老會對語言並未強制要求使用母語，大多教會也因應現況改採雙語，母語和華語兩種語言可以一起使用講道，母語要求不是主因，有教會第二代信徒只使用華語禮拜。

然而實際上，雙語講道是否即可降低牧師使用族語的壓力，阿美中會的希僕文總幹事

認為：「在教會中若有人不熟悉族語，牧師就會為了要讓教友理解道理，會採取雙語進行傳道。使用雙語對於牧師而言並不容易，因為在不同語言間轉換，有時候會遺漏掉該翻譯的內容，或是用某一種語言順口了，會忘了要翻譯。」

目前原住民教會普遍面臨中青壯年教友流失的問題，遑論在原鄉或是都市教會皆然，而其中語言障礙或許是造成流失的主要原因。即便基督長老教會似乎已面臨講道語言使用抉擇的兩難課題。但東美中會





教會禮拜中的族語獻詩。

的給賴·琶義子總幹事反而認為族語並非教友流失的主要因素，因為教會還有其他的聚會與活動可以吸引年輕教友參加。不過，阿美中會希僕文總幹事卻也反應花蓮的狀況：「確實因為族語使用的關係，讓教會流失年輕教友，例如在花蓮市的浸信會，因為是用華語進行禮拜，所以吸引了許多原本是長老會的年輕教友。」。

### 流淚撒種的 必歡呼收割

由以上現象的討論，我們可以說，長老教會因承襲自早

期傳教模式，原鄉教會之神職人員於聚會禮拜或彌撒時，面對的教友幾乎為族語掌握能力佳或是僅諳華語的長者，因此，傳教者均須習得族語方得以在部落的教會中宣揚教義並讓教友理解道理。然而在歷經了國語運動以及優勢語言（華語及Holo語）藉由大眾傳媒、國民教育及社交往來的侵襲後，加速了原住民青壯人口族語能力的下降，即便是需仰賴宗教的信仰而走入教會，也可能因語言的因素而步出教會。

雖然，目前的教會在保存

族語的態度上，或因應著族語弱化的現實而有不同的作法，不過，基督長老教會在族語推動上的努力仍是有目共睹的，從母語推動委員會的成立、相關的族語出版品出爐，以及陸續推展的族語相關事工即可得知。或許就有如詩篇中所說的「流淚撒種的、必歡呼收割」，我們同樣也希望，在教會的持續投入與堅持之下，阿美族語言以及所有的原住民族語言都能夠在教會這一個傳承的基地裡，得到新的生命與活力。◆